

ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Н. К. Григорьева

*Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, grign@bsu.by*

Анализируется словарный состав русского языка с точки зрения заимствований из других языков – латинского, греческого, английского и др. Описываются причины этого явления. В статье говорится также о влиянии на современный русский язык жаргонизмов и просторечных слов, что, с одной стороны, усложняет языковую картину, а с другой стороны, способствует демократизации языка, устраняет излишнюю пафосность. Выделяются суффиксы и префиксы, с помощью которых иностранные слова входят в русский язык. Подчеркивается, что большую роль в процессе заимствований иностранных слов играют средства массовой информации (СМИ). Языковая ситуация меняется в зависимости от новых условий жизни. Процесс заимствований является на данный момент ведущей тенденцией развития современного русского языка.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; иностранные заимствования; влияние массовой культуры; интеллектуализация языка; ведущая тенденция развития языка.

STUDYING BORROWED VOCABULARY IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

N. K. Grigorieva

*Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, grign@bsu.by*

The vocabulary of the Russian language is analyzed from the point of view of borrowings from other languages - Latin, Greek, English, etc. The reasons for this phenomenon are described. The article also talks about the influence of jargon and colloquial words on the modern Russian language, which, on the one hand, complicates the linguistic picture, and, on the other hand, contributes to the democratization of the language and eliminates excessive pretentiousness. Suffixes and prefixes are identified, with the help of which foreign words enter the Russian language. It is emphasized that the media play a major role in the process of borrowing foreign words. The language situation changes depending on new living conditions. The process of borrowing is currently the leading trend in the development of the modern Russian language.

Keywords: Russian as a foreign language; foreign borrowings; the influence of mass culture; intellectualization of the language; the leading trend in the development of the language.

Словарный состав русского языка формировался из исконно русских слов и заимствований из других языков. Основным источником появления новых слов был русский язык. Новые слова создавались на основе русских корней и аффиксов. В конце XX – начале XXI вв. русский язык пополняется большим количеством иноязычной лексики, в первую очередь, англицизмами.

Ученые считают, что социально-исторические факторы влияют на процесс проникновения новых слов в другой язык [1, с. 26-29]. Большое количество новых слов вошло в русский язык в эпоху Петра I, что было обусловлено политической, культурной и экономической ситуацией.

На занятиях по русскому языку как иностранному необходимо учитывать тот факт, что часть лексики русского языка является заимствованной, т. к. иностранных учащихся удивляют многие слова, отличающиеся по звучанию и не изменяющиеся по законам русской грамматики. Например, слово *резюме* (фр. *resume*) – *краткий вывод из сказанного*. Также изучение заимствований внесет свой вклад в понимание словообразования, т. к. русский язык заимствовал некоторые словообразовательные элементы для создания собственно русских слов (*коллективизм, антимир*). В связи с этим студентам будет полезно знакомство с такими словарями как «Новый словарь иностранных слов» [2], «Большой словарь иностранных слов» [3], «Большой универсальный словарь русского языка» [4] и др.

Подсчитано, что на протяжении XX в. в русском языке появлялось 6-7 заимствованных слов ежедневно. Это связано с развитием информатики, экономики, политики и др. Процесс заимствования стал ведущей тенденцией развития современного русского языка [4, с. 177-190]. Это продуктивный и прогрессивный процесс, оказывающий влияние на развитие языка в целом: увеличивается количество слов, появляются слова, которые несут в себе информацию нескольких слов, развивается семантика слов, происходит интеллектуализация языка.

Следует отметить, что кроме иноязычной лексики на русский язык влияют жаргонизмы и просторечные слова, что увеличивает экспрессию, снижает излишнюю пафосность речи, т. е. в целом это положительное влияние. Например, трудно было когда-то представить, что слово *тусовка* станет литературным, но сейчас оно прочно обосновалось в русском литературном языке. Иноязычная лексика, просторечия и жаргонизмы способствуют демократизации языка. С развитием Интернета и массовой коммуникации могут высказываться носители жаргона, просторечия, т. е. люди, не связанные нормами литературного языка. Раньше это было невозможно. Социальные изменения, прогресс усиливают явление демократизации русского языка.

Одной из особенностей современного русского языка является влияние на него массовой культуры, делающей языковую реальность более сложной. Давать отрицательную оценку массовой культуре значит упрощать ее роль в развитии современного русского языка. Массовое искусство является объединяющей силой общества. Существует такое понятие, как снижение вкуса, но в целом благодаря массовой культуре закрепляется система национальной идентичности.

В русском языке появились слова, которые обозначают целые понятия. Например, слова *оверлендинг, оверлендер, джиппинг, оффроудинг* (англ. *overlanding, jeeping, off-roading*). Оверлендинг – это путешествие на автомобиле, целью которого является само путешествие, у которого есть свои правила. Т. е. в одно слово входит определенный образ жизни. Вхождение таких слов в язык способствует интеллектуализации языка.

Языковая реальность усложняется тем, что авторы современных текстов, в том числе текстов СМИ, включают в текст не только голос автора, но и голоса своих героев, являющихся носителями просторечной лексики или жаргонизмов. Язык СМИ пользуется всеми языковыми средствами. Он как бы осваивает средства языка разных стилей и усредняет их [5, с. 184]. Заимствованные слова проходят такой же путь. Повторение многих заимствованных слов в средствах массовой информации делает их привычными, адаптирует их. Язык СМИ становится объединяющим фактором, влияющим на развитие русского языка, а значит и на процесс заимствований.

Итак, можно сказать, что современный русский язык имеет склонность к усреднению, нейтрализации и интеллектуализации. Вхождение в речь заимствованных слов, жаргонизмов, просторечий прежде всего связано с ролью СМИ в современном обществе. Нет оснований говорить, что русский литературный язык становится хуже. Новые условия обуславливают новую языковую ситуацию.

Русский язык становится богаче от вхождения в него слов из различных пластов лексики и заимствованных слов. Это не значит, что не нужно сохранять чистоту языка. Иностранцам учащимся следует объяснять важность бережного отношения к языку. Например, словом *локация* заменяют слово *место*, которое имеет множество синонимов (*помещение, простор, область, территория, столица, деревня, поселение и др.*). В данном случае неоправданное использование одного слова вместо богатого разнообразия слов обедняет язык.

Заимствованные слова входят в русский язык с помощью продуктивных суффиксов и префиксов. Для слов экономической терминологии [6, с.1-72] можно выделить следующие суффиксы при образовании существительных – *-инг, -изация, -ор/ер*, прилагательных – *-н-, -ов-, -ск-*, глаго-

лов - *-ирова-*, а также префиксов *не-*, *недо-*, *пере-*, *пред-*, *со-*, *суб-*, *под-*, *ре-*, *де-*, *анти-*. Например, *маркетинг*, *спонсор*, *экспортер*, *ваучеризация*; *дисконтный*, *долларовый*, *дилерский*, *импортировать*; *реимпорт*, *девальвация*, *антидемпинговый*.

Также продуктивным способом словообразования являются составные наименования – *страховой бизнес*, *краткосрочный лизинг*. На основе составных наименований возникают лексические парадигмы – *бизнес-план*, *бизнес-вумэн*, *бизнес-класс*.

После принятия христианства на Руси получили распространение старославянизмы [7, с. 24]. Слова старославянского языка были близки русскому языку, поэтому они легко вошли и укрепились в языке. К таким словам относятся церковные термины (*священник*, *крест*, *жертва*), абстрактные понятия (*власть*, *вселенная*, *добродетель*), старославянские варианты слов, существующих в русском языке (*ланины*, *уста*, *перси*).

Морфологическими признаками старославянизмов являются 1) *префиксы* *воз-*, *чрез-* (*возвратить*, *чрезмерный*); 2) *суффиксы* *-ств(ие)*, *-ч(ий)*, *-знь*, *-уц-*, *-юц-*, *-ац-*, *-яц-* (*благоденствие*, *жизнь*, *сведущий*, *горящий*); 3) *первые части сложных слов*: *добро-*, *зло-*, *грехо-* и др. (*добродетельный*, *злонравие*, *грехопадение*).

Более поздними, чем славянизмы, являются заимствования из родственных языков – белорусского, украинского, польского и др. Они датируются XVII-XVIII вв. Например, слова *борц*, *гопак* (укр.), *малевать*, *барвинок* (польск.), *пан*, *маевка* (из польск. через посредство укр. или белор.).

Из греческого языка в русский язык вошли такие научные термины как *математика*, *философия*, *история*, *грамматика*, бытовые термины – *баня*, *лохань*, *фонарь*, названия растений и животных – *крокодил*, *свекла*, *кипарис*. В период с XVI по XVIII вв. русский язык обогатился словами из латинского языка – *аудитория*, *школа*, *декан*. Многие слова латинского происхождения входят в группу международных терминов – *конституция*, *корпорация*, *максимум*, *минимум*, *пролетариат*, *эрудиция* и др.

В результате монголо-татарского ига русский язык пополнился словами тюркского происхождения: *караван*, *тулуп*, *аришин*, *базар*, *арбуз*, *кавардак* и др. Из скандинавских заимствований выделяют имена собственные – *Игорь*, *Олег*, *Рюрик*, морские и бытовые термины – *мачта*, *якорь*, *крюк*, *сельдь*, *кну́т* и др.

Из западноевропейских языков пришли заимствования военной лексики – *ефрейтор*, *штаб* (нем.), мореходные термины – *матрос*, *флот*, *гавань* (голланд.). Большую роль в пополнении словарного запаса русского языка сыграла реформа Петра I.

Русский язык пополнился словами, связанными с развитием общественной жизни, спорта. Например, *митинг, лидер, троллейбус, футбол, баскетбол, хоккей* (англ.). Большое количество заимствований из английского языка относится к 90-ым годам XX в. в связи с изменениями общественно-политической жизни – *рейтинг, импичмент*, финансовая лексика – *бартер, дилер*, техническая лексика – *компьютер, файл, дисплей*.

При вхождении в русский язык слова претерпевают соответствующие изменения в окончаниях, суффиксах, значениях грамматического рода. Например, *декорация* (фр. *decoration*), *маршировать* (нем. *marchieren*), *парламент* (нем. *das Parlament* – средний род). Некоторые слова не подвергаются изменениям: *генезис* (гр. *genesis*), *дуэль* (фр. *duel*), *пальма* (лат. *Palma*) и др.

Русский язык также является предметом заимствования. Ученые подсчитали, что, например, словацким языком в период с XVIII в. до наших дней заимствовано около 1500 слов. Например, *страна, столица, букварь, субботник, спутник* и др.

В английский и французский языки вошли такие слова, как *соболь* (*sable*), *декабрист, нигилист, комиссар, совет, большевик, ленинизм, колхоз* и др. Русские слова проникают и в языки восточных народов. Например, слова *самовар, степь, тундра* и др. ассимилировались в японском языке.

Процессы вхождения в язык новых слов доказывают, что язык – это не застывшая, а развивающаяся система. Заимствованные слова наряду с просторечиями, жаргонизмами играют определенную роль в обогащении языка. Не следует забывать о чувстве меры в использовании разных пластов лексики.

Существует ряд причин, почему язык берет слова из другого языка [8, с. 172-183]:

1. появление нового явления, понятия или вещи (*плюрализм, смартфон, принтер*);
2. появление нового понятия у уже существующего слова (*предъявление – презентация* (*presentation*));
3. новая специализация в какой-либо области (*исследование – маркетинг* (*marketing*));
4. стремление к краткости, т. е. использование одного слова вместо нескольких (*логистика – система по организации доставки*);
5. потребность в профессиональных и тематических терминах (компьютерная терминология; слова, относящиеся к подсистемам языка, называющие участников различных сообществ);
6. потребность в более благозвучном и престижном слове (*менеджер* (*manager*), *мерчандайзер* (*merchandiser*)).

Лингвисты считают, что заимствования возникают в недостаточно проработанных семантических зонах [8, с. 178]. Такой зоной в русском языке является торгово-экономическая семантическая зона. Например, *бренд (brend)* - торговая марка, *ребрендинг (rebranding)*, *инвестор (investor)*, *холдинг (holding)*.

Изучение заимствований на занятиях по русскому языку как иностранному положительно скажется на изучении лексики в целом. Работа по формированию лексических навыков делится на следующие этапы [9, с. 231-233]:

1. Презентация. На этом этапе лексические единицы предъявляются и объясняются.

2. Усвоение новой лексики. Данный этап характеризуется подготовительными и речевыми упражнениями (например, задания на согласование – подобрать синонимы, антонимы, определения, словосочетания.

3. Контроль. Усвоение новой лексики проверяется с помощью опроса, тестов, групповой работы и др.

Задача преподавателя русского языка как иностранного донести до учащихся причины сложного процесса заимствований, научить правильно употреблять заимствованные слова. Студенты должны понимать, что пополнение лексического запаса русского языка иностранными словами обогащает язык. Иногда нам это не нравится, но процессы вхождения новых слов в язык сложны и интересны. Слова начинают «жить» в языке независимо от наших симпатий и антипатий. Некоторые слова становятся «модными» на непродолжительное время, другие остаются в языке надолго. Воспитание уважительного отношения к лексике русского языка способствует повышению мотивации к изучению языка в целом.

Библиографические ссылки

1. Бармина Д. И. Особенности работы с заимствованной лексикой в процессе обучения РКИ // Университетские чтения. 2019. С. 26-29.
2. Новый словарь иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний. Захаренко Е. Н., Комарова Л. Н., Нечаева И. В. М.: ООО ИФ «Азбуковник», 2008. 1040 с.
3. Большой словарь иностранных слов. https://gufo.me/dict/foreign_words
4. Большой универсальный словарь русского языка. Морковкин В. В. и др. АСТ-Пресс, 2022, с. 1472.
5. Солганик Г. Я. Современная языковая ситуация. Тенденции развития русского литературного языка. // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. 2010, с. 147-190.
6. Palmgren K. Заимствования в русском языке и английские заимствования в экономической лексике современного русского языка. 2007 72 с. URL: <http://tampab.uta.fi/bitstream/handle/10024/77852/gradu01718pdf?sequence=1> (дата обращения 17.04.2023).

7. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина Н. И. Современный русский язык: Учебник / Под ред. Н.С. Валгиной. М.: Логос, 2002. 528 с.

8. Борисова А. О. Теоретические основы заимствований в современной лингвистике // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере. VI Междунар. науч.-практ. конф. Отв. Ред. Д.Н. Жаткин, Т.С. Круглова. 2019. Изд: Пенз. госуд. технолог. ун-т (Пенза). Стр. 172-183.

9. Ковалева А. В. Этапы работы с лексикой при обучении РКИ // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкульт. Коммуникация. Воронеж, 2013 №2. С. 231-233.

ТЕСТИРОВАНИЕ КАК ФОРМА КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Ж. А. Дунькович¹⁾, Е. А. Моховикова²⁾

¹⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, dunkovichz@mail.ru*

²⁾ *Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4,
220030, г. Минск, Беларусь, filologi-77@mail.ru*

В статье рассматривается вопрос о роли такого метода контроля знаний, как тестирование в обучении русскому языку как иностранному. Показаны преимущества использования компьютерных тестов при организации контроля знаний иностранных студентов. Описаны возможности программного комплекса VeralTest и образовательного онлайн-сервиса Online Test Pad для разработки тестов и проведения тестирования.

Ключевые слова: русский язык как иностранный; контроль знаний, компьютерное тестирование; программный комплекс.

TESTING AS A FORM OF KNOWLEDGE CONTROL WHEN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Zh. A. Dunkovich^a, E. A. Mokhovichova^b

^a *Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, dunkovichz@mail.ru*

^b *Belarusian State University, 4, Niezaliežnasci Avenue,
220030, Minsk, Belarus, filologi-77@mail.ru*

The article deals with the role of such a method of knowledge control as testing in teaching Russian as a foreign language. The advantages of using computer tests in the organisation of knowledge control of foreign students are shown. The possibilities of VeralTest software package and Online Test Pad educational online service for test development and testing are described.

Keywords: Russian as a foreign language; knowledge control; computer testing; software package.